



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 13, Issue 5

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

October – November 2008

## **SENSATIONAL FILM GALA on October 19, Sunday at 8pm in the Hall of Nations – a Red Carpet Hollywood event and reception celebrating and supporting *Torn from the Flag's* participation in the *Oscar Competition* Multi-award winning filmmaker *Klaudia Kovacs* will be guest of honor**

*Torn from the Flag* is a multi-award winning, 95-minute international documentary about the fall of communism and the significant global effects of the Hungarian Revolution of 1956. The film, made in collaboration with Hollywood legends Vilmos Zsigmond, Oscar-winner, and Laszlo Kovacs, multi-award winner, includes never-before-seen footage of the revolution.

Tax-deductible donation is \$50.00 per person. No charge to previous donors!  
If you're a previous donor R.S.V.P. to [klaudiakovacs@msn.com](mailto:klaudiakovacs@msn.com) by October 10.



## **Commemorating the 1956 revolution on 10/25, Saturday, 4 pm.**



We will remember the events and the heroes of 1956 with a program and the 75 minute long documentary "Cry Hungary", made by BBC in 1986, in the Hall of Nations, starting at 4pm. Please bring your favorite dish for the potluck dinner after the movie.

1956 eseményeire és hőseire emlékezünk október 25-én szombaton délután 4 órától a Hall of Nations-ben rendezendő programmal illetve a „Cry Hungary” c. 1986-os BBC dokumentumfilmmel. Kérjük mindenki hozzon magával valami finomat a filmet követő batyuvacsorára.

## **Irodalmi beszélgetés Bács Ferencel a Magyar Házban 10/31-én**

Bács Ferencet sokan ismerik Márai Sándor alakításáról az Emigráns c. filmben, amit itt San Diegoban forgattak két éve. Most legkedvesebb verseiből és írásaiból hallhatunk az este 7-től kezdődő irodalmi beszélgetésen. A művész útiköltségét támogató adományokat elfogadunk.



## **Endre Hegedűs Steinway pianist plays in Poway on 11/2, Sunday, at 2:30**

On the invitation of the North County Chamber Music Society Endre Hegedűs will perform in the "Lutheran Church of the Incarnation" (16889 Espola Road, Poway, CA 92064). Tickets are \$25, reservation is required at 858-863-0111. **Program:**

*Beethoven: Sonata in C minor "Pathetique" Op. 13*

*Sonata in B minor Op.58*

*Chopin: 2 Nocturnes Op.29: in B flat minor and in E flat major*  
*Ballade in G minor Op.23*

*Wagner-Liszt: 2 transcriptions from the opera Tannhauser -*  
*Wolfram's song to the Evening Star*

*Andante spianato & grand polonaise brillante Op.22*

*Overture - concert-paraphrase*

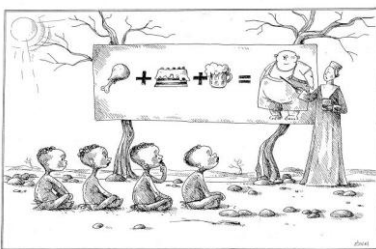
## **Nem élhetek muzikaszó nélkül – zenés kabaré 11/9-én vasárnap 5-kor**

Zenés kabaré műsor lesz vasárnap délután a Magyar Házban 5 órától. A komáromi és budapesti művészek, Petrács Anna és Boráros Imre valamint Ernszt Katalin és Nemere László kabarétréfákkal, jelenetekkel, örökzöld dallamokkal és operettekkel fogják szórakoztatni a vendégeket. Belépő előzetes jelentkezés esetén \$20, a helyszínen \$25. Helyfoglalás: 858-863-0111.

The musical cabaret program featuring duets from Komarom and Budapest starts at 5pm. on Sunday, the 9<sup>th</sup>. Tickets are \$20 in advance, \$25 at the door, RSVP 858-863-0111.



## **Szűcs Édua karikatúra kiállítása a Magyar Házban 11/9-én délelőtt 11-től**



Szűcs Édua a Kecskeméti Rajzfilmstúdióban olyan népszerű filmekben működött közre, mint a *Vízipók csodapók*, *Mátyás király meséi*, *Bubó doktor*, vagy a *Magyar népmesék*. Mostani karikatúra kiállítását Bokor Balázs nagykövet nyitja meg vasárnap 11 órakor, amit egy fogadás követ, mielőtt a karikatúrákat a nagyközönség megtekinthetné.

As a graphic artist and illustrator Edua has been publishing her drawings in different newspapers and books. During her career she has been, and currently is an external contributor to a number of newspapers. This exhibit shows some of her caricatures, like the one shown here: *textbook case*. The exhibit will be opened at 11am. by Ambassador Balázs Bokor, and will be followed by a reception before the Open House.

## Muzsikás concert in the Recital Hall on 11/22, Saturday, at 6 pm.



MUZSIKÁS is the most popular and most renowned ensemble in Hungary and worldwide playing the traditional Hungarian folk music. Their performance is an exciting musical experience, the audience are transferred back to the remote Hungarian village atmosphere where the traditions survived the centuries. Tickets in advance \$20, at the door \$25, kids under 10 are free. You can buy tickets during the Open House hours from Louis Mesaros, or from Zoltan Gidofalvi (858-863-0111).

A Muzsikás már több mint három évtizede a magyar népzene legkiemelkedőbb terjesztője. Jelen vannak a világ legjelentősebb koncerttermeiben, mint például Londonban a Royal Albert Hall vagy a Queen Elisabeth Hall, Párizsban a Théâtre de la Ville, vagy a Cité de la Music, Rómában a Santa Cecilia Akadémia Amszterdamban a Concertgebouw, New Yorkban pedig a Carnegie Hall, és most végre itt vannak San Diegoban is. Számos díj és kitüntetés birtokosai. Ezek közül is kiemelkedő a Liszt Ferenc díj és a Kossuth díj. Az együttest 2008-ban európai zenekarként elsőnek a legrangosabb nemzetközi világzenei díjjal, a WOMEX-díjjal is elismerték. Jegyek elővételben \$20, a helyszínen \$25, gyerekeknek 10 év alatt ingyenes. Jegyek kaphatók a Magyar Házban Mészáros Lajosnál, vagy Gidófalvi Zoltánnal (858-863-011).

## Board Election on 11/16, Sunday at 4 pm.

Új vezetőséget választunk jövő évre a novemberi taggyűlésen. A jelenlegi vezetőség felkérte Igaz Annettet (858-560-1889) és Dvorsky Évát (858-452-8560) a jelölés és a választás lebonyolítására. Kérjük, hogy őket hívják telefonon, ha jelentkezni kívánnak, vagy jelölni kívánnak valakit az elnöki, 5 alelnöki, pénztárosi, titkári és HPR képviselői pozícióra.

If you want to volunteer to a House of Hungary board position, or nominate someone else, please call Annette Igaz (858-560-1889) or Eva Dvorsky (858-452-8560), and come to vote for the new board of directors for 2009 in our November membership meeting. After the election we will play a movie made from Nobel laureate Imre Kertész's novel, Emelet.

## 8<sup>th</sup> Hungarian Film Festival of Los Angeles – October 16-23

This year's festival is dedicated to **Hungarians in Hollywood**. You can watch Casablanca by Michael Curtis from 1942, and a brand new movie about Eszter's Inheritance from Sándor Márai. Tickets are available in advance at 818-848-5902.

Az ez évi filmfesztivál névadói a **Hollywoodi Magyarok**. Kertész Mihály Casablancája 1942-ből és az idén – Márai Sándor regényéből – készült Eszter Hagyatéka még sok más filmmel együtt megtekinthető LA-ben. Jegyelővétel: 818-848-5902.

## Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

Szép volt a Szent István napi ünnepségünk augusztus 24-én az HPR színpadán. A Kárpátokon és a Semegi házaspáron kívül fellépett a műsorban Kmett Kati és az újonnan alakult táncsoport Berki Géza kíséretében. A műsor után sokan felmentek a színpadra, és együtt táncoltak a lányokkal, a sátraknál pedig fogyott a kolbász, a palacsinta meg a lángos. Köszönjük a szereplőknek és a segítőknek, akik kora reggeltől ott voltak az előkészítésnél, a sütésnél és a kiszolgálásnál, illetve az elrámolásnál. Külön köszönet illeti azokat, akik a következő szombaton részt vettek a Magyar Ház takarításában, amíg az óvodai foglalkozás zajlott. Kmett Heni és Kati szervezésében részt vettünk a Navy Multicultural Day rendezvényén augusztus 5-én. Szept. 27-én a Baki-Várnai duó közreműködésével rendezett szüreti bálról csak egy-két képet közlünk most.



# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál

### Help Wanted/Offered

**Hungarian nanny is needed** for 18 month old boy in Cardiff, Thursdays and Fridays only, with the possibility of more hours in the future. Call 562-209-4592.

### Adás/vétel

### For Sale/Buying

### Meghívó/értesítés

### Invitations/Notices

**Magyar Nők Napja** Kmett Kati szervezésében 10/18-án szombaton délután 2-től. Érdeklődni lehet 619-656-9377 vagy [kkmett@cox.net](mailto:kkmett@cox.net).

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek

### Civil Services

#### Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger \_\_\_\_\_ (619) 515-0269

#### Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó \_\_\_\_\_ (760) 724-5004

Irén Miklós \_\_\_\_\_ (858) 395-6098

#### Fordítás, hitelesítés (Translator)

Éva Feitelson \_\_\_\_\_ (858) 755-3603

### Iparos munkák

### Maintenance

#### Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold \_\_\_\_\_ (619) 445-6665

#### Bútorasztalos (Cabinet maker)

Kálmán Doktor / East County \_\_\_\_\_ (619) 590-0820

#### Szobafestő (Painter)

László Hegedűs (also commercial) \_\_\_\_\_ (949) 240-8795

#### Ajtó-Ablak (Doors & Windows)

Zoltán Gardality \_\_\_\_\_ (619) 813-2268

#### Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky \_\_\_\_\_ (619) 239-1363

#### Építés – Felújítás (Construction)

Nándor Kasa \_\_\_\_\_ (760) 612-2071

#### Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

### Ingatlan

### Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) \_ (619) 335-0835

Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) \_ (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist \_ (760) 212-8878

Bobbie Ryberg North County Realtor \_ (760) 518-4593

### Egészség

### Health Care

#### Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD \_\_\_\_\_ (858) 279-1230

#### Fogorvos (Dentist)

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS \_\_\_\_\_ (858) 273-5788

#### Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. \_\_\_\_\_ (858) 243-6722

#### Pszichológus (Psychotherapist)

Barbara Varga, MFT \_\_\_\_\_ (619) 549-4879

#### Idősgondozás (Elder Care)

Attila Büki \_\_\_\_\_ (619) 448-7351

#### Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg \_\_\_\_\_ (858) 271-9145

#### Gyógymasszázs (Massage Therapy)

Annamária Cuibus \_\_\_\_\_ (760) 917-1964

### Élelmiszer

### Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli \_\_\_\_\_ (760) 510-9940

### Étterem

### Restaurant

**The Gulyas Csarda in Julian is out of business!**

### Szolgáltatás

### Service

#### Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori \_\_\_\_\_ (760) 941-6900

#### Grafikus (Graphic Design)

Beáta Csanádi \_\_\_\_\_ (619) 583-9956

#### Üzleti rendszer tanácsadó (Business System Consultant)

Joseph G. Jonak \_\_\_\_\_ (949) 363-0072

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Janos Kantor** (619) 855-3910.

## Események / Events

Oct. 4	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
5	vasárnap	12 – 4	Open House, hostesses: Nancy Baranyi & Bea Görög 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit. 4:30 <b>Vendégünk Kuller József</b> az Ingatlanbank vezérigazgatója - minőségi öregek otthona

<b>Oct. 11</b>	szombat	6 -	<b>Sun City Harvest Dinner Dance</b> , tickets \$25, RSVP Zsuzsa Maroshegyi @ 951-301-6505
<b>12</b>	vasárnap	10 – 12 – 4 4:30	<b>Sütőiskola / Baking class</b> with Rózsa Körmöczy (zserbó) Open House Hungarian Movie Series: <b>56 csepp vér</b> – rock musical, 2007, 90'
<b>18</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class</b>
<b>19</b>	vasárnap	12 – 4 8 -	Open House, host: István Hegyi <b>Torn from the Flag</b> – red carpet reception and pre-Oscar screening of the multi-award winning documentary in the Hall of Nations with famous filmmaker <b>Kludia Kovacs</b> as guest of honor
<b>25</b>	szombat	10 – 12 4 -	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984 <b>Remembering the 1956 revolution</b> in the Hall of Nations, followed by a potluck dinner
<b>26</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess: Kati Valiquette
<b>31</b>	péntek	7 -	Irodalmi beszélgetés <b>Bács Ferenc</b> színművésszel a Magyar Házban
<b>Nov. 1</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>2</b>	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 2:30	Open House, hosts: Birgit & Attila Mocsáry HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> <b>Endre Hegedűs</b> piano concert at the Poway Lutheran Church (16889 Espola Rd. Poway 92064) Tickets are \$25, registration in advance required, please call 858-863-0111
<b>9</b>	vasárnap	11 - 12 – 4 3:30 5 -	<b>Szücs Édua karikatúra-kiállítása</b> a Magyar Házban. Info: www.edua.hu Open House, hostess: Yvette Major <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave) <b>Nem élhetek muzsikaszó nélkül</b> – zenés kabaré komáromi és budapesti művészekkel a Magyar Házban. Jegyek \$20 elővételben, \$25 a helyszínen, RSVP Zoltan @ 858-863-0111
<b>15</b>	szombat	9 – 12 6 -	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> <b>HPR Queens Coronation Ball</b> in Town&Country. Tickets \$36 , RSVP Louis @760-735-3257
<b>16</b>	vasárnap	12 – 4 4 - 4:30	Open House, hostess: Lucy Renko & Bea Görög <b>Vezetőségválasztó taggyűlés – Board Election</b> Hungarian Movie Series: <b>Emelet</b> – dráma Kertész Imre novellájából, 2006, 90', 12+
<b>22</b>	szombat	10 – 12 6 -	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984 <b>Muzsikás concert</b> in the Recital Hall. Tickets \$20, RSVP 858-863-0111 & 858-231-5497
<b>23</b>	vasárnap	10 – 12 – 4	<b>Sütőiskola / Baking class</b> with Ágnes Gidófalvi (beigli) Open House
<b>29</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>30</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess:



**HOUSE OF HUNGARY**  
**NEWSLETTER – HÍRLAP**  
October – November 2008